

**"Auf
Deutsch
gesagt"**

3

德语广播
鲁道夫·

**"Auf
Deutsch
gesagt"**

3

Inhalt

内容

	Seite 页码
Einführung (zum Inhalt und Gebrauch des Begleitbuchs) 导论 (关于本书的内容和辅助教材的使用)	5
Folge 1 Einmal in der Woche machen wir Musik	9
Folge 2 Und was machen wir im Urlaub?	11
Folge 3 Grammatik, Übungen, Aussprache	13
Folge 4 Herr Takeda-Schulz weiß alles	17
Folge 5 Auf dem Motorrad ist Platz für zwei!	19
Folge 6 Grammatik, Übungen, Aussprache	25
Folge 7 Jetzt haben wir gar kein Auto!	29
Folge 8 Wir fahren mit! Nach Bayern!	32
Folge 9 Grammatik, Übungen, Aussprache	34
Folge 10 Wir beide allein, du und ich	38
Folge 11 Fast durch die ganze Bundesrepublik	41
Folge 12 Grammatik, Übungen, Aussprache	43
Folge 13 Gute Fahrt! Gute Reise!	47
Folge 14 Sparen können wir morgen!	49
Folge 15 Grammatik, Übungen, Aussprache	51
Folge 16 Mensch, was machen wir jetzt?	55
Folge 17 So, jetzt haben wir eine Panne!	57
Folge 18 Grammatik, Übungen, Aussprache	59
Folge 19 Musik! Wir wollen tanzen!	63
Folge 20 Unser Dorf ist heute 1000 Jahre alt	65
Folge 21 Grammatik, Übungen, Aussprache	71
Folge 22 Roter VW, Kennzeichen KI-AB 349	75
Folge 23 Aber Matthias, das sind nicht die Alpen!	77
Folge 24 Grammatik, Übungen, Aussprache	79
Folge 25 Zum Goethe-Institut...?	83
Folge 26 Guten Abend, Freunde! Ich bin auch da!	85
Grammatische Übersicht 语法一览表	87
Wörterverzeichnis 词汇表	96
Dialogübersetzungen 对话译文	103
Schlüssel zu den Übungen 练习答案	120

Einführung

导论

各位读者：

当您读到这篇导论的时候，您手里就拿着广播讲座“用德语来说”系列的辅助教材了。这个名称就说明了它只是辅助广播讲座的；因为它只是抓住了最主要的东西，使所学的材料一目了然，并且作一些练习和说明。讲座本身首先是建立在听广播的基础上的，所以您尽量不要错过这些广播。

这本辅助教材的二十六课包括了十八个对话故事系列。这次它们的前后联系不是那么紧密的，是所谓的连载的故事。主要人物是五位年青人：迪特·威尔豪森、塔洛·竹田·舒尔茨、克劳斯·朗和他的妹妹克莉斯以及海蒂·施乃莱。这几位年青人在系列一当中作了详细的自我介绍。尽管他们的职业各不相同，把他们联系在一起的因素之一是他们共同的生活状况（例如他们现在都住在基尔，在德意志联邦共和国的北方）。首先是共同的兴趣，例如对音乐的爱好。他们每人都自己演奏一件乐器。

他们中间两位是姐弟，在每个人之间也有个性特点的不同。

他们费了很大的劲儿才总算能在同一时间去休假了。在经过了很长的讨论又克服了许多困难之后，他们分坐两辆汽车开始了穿过德国的历时几天的旅行。旅行目的地是巴伐利亚中南部的希姆湖旁的一个名叫普林的地方。这是五位朋友中的一位迪特的家。他的父母邀请他和他的朋友们去。

在途中他们当然经历了许多事先没有料到的事情。这些就是下面的十八个对话故事的内容。

您的播音员引导您去听这些广播。他靠着他的三位德国同事的帮助先引进新的单词和句子。您听到，在某些个别场合下人们是怎么用德语来表达的。每次在最后您听到一个短小的戏剧性的故事。在这个故事里您又可以重新见到和理解这些词汇。

每第三次广播（也就是第三、六、九等次广播）是一次复习性质的广播。在这些广播中要更详细地讲解前两次学习的新材料，首先是语法。这些广播的最后您可以定时地听到关于发音方面的说明，并附有许多例子。

这本辅助教材的结构和广播系列的结构是相应的。在这里您可以一字一句再读到这些戏剧性的故事。接着您能找到这些新单词、德语的和翻译的（难译的“语法名词”如连接词、介词、代名词在语法单元中处理了）。每第三个单元是用来解释前两课当中的对话的语法材料的。这些（一共是八课）总是分成三部分：“语法”，“练习”和“发音”。

“语法”：出发点差不多总是从对话中取出来的句子例子（有时候稍为缩短一点）。在句子前的字母A和B表明，这里有两个人说话，例如一问一答。这些常常在印刷时特别加以强调。然后就总是一个说明。

“练习”：练习主要是为了使用在“语法”中处理过的材料。许多练习编成会话性的，也就是说以两个说话的人为主。他们分别用A和B来表示。如果您想书面做些练习，您可以用（书的末尾的）答案来校对。如果有一个练习对您来说太难了，您也可以先靠“答案”来做。然后再试着不用答案来做。尤其有好处的是如果能和另外一个人一起口头来做这些练习。

“发音”：单词示例和朗读课文在广播中都由德国的播音员来领读。这样您就有机会在广播过程中把书写和发音加以比较。如果您接着马上就试试自己单独地趁这些正确的发音还在耳边的时候，把这些单词和句子再唸一遍，也会有好处的。

在相当于第二十六次广播的最后一个单元的后面，您还可以在书上找到一个“附录”。在那里除了已经提到的练习的“答案”之外，还有几个归纳性的语法一览表。此外还有一张按字母顺序排列的词汇表（它只包括这个第三次讲座当中的新单词，也就是说这本书所包括的十八篇对话。）每个单词的数目字指的是这个单词第一次在那里出现的对话的号码。最后您还能找到对话的译文。

关于使用本书的几点建议：

有的人在广播之前就看看书，作一点“准备”，为了理解得更好一点。有的人事后才到书里看看他在广播当中听到的东西，为了安安静静地把这些再加工。有的人两者兼有。

因为这是广播讲座所以在这些广播的过程中，当然应该是集中于听，而不要去翻看书本（“发音”示范性朗读例外！）

本书最后的课文的译文您最好是在每次广播之前就先通读一遍，使您对内容和事情的过程尽可能地有一个清楚的了解。

这样做会帮助您在听广播和在事后看书时更好地和更容易地理解德语的对话。

另一方面，在学过了复习性质的单元（“语法、练习、发音”）之后，您就应该再把前面两篇对话复习一遍。因为在复习性质的单元当中讲解了的东西，您可以在前面两课的对话中找到它们的活用法。

这些小小的意见也许会帮助您从这本材料中得到许多对于您的德语知识来说有用的东西。

各位听众和读者：

我们想通过这个讲座帮助您学习德语。办法就是给您创造条件听和理解简单的德语句子和会话。同时我们也考虑到这个讲座是向世界各地广播的，因此它在教学法上也往往不可能符合您的本族语的各种专门的特点。我们希望，它能引起您的兴趣，并且有时候也能使您学习得多少有点趣味。如果您喜欢这个教程，或者您有什么建议和批评的话，就请您给我们写信！

祝您学习卓有成效

歌德学院编者和编辑部



Einmal in der Woche machen wir Musik

我们每星期演奏一次音乐

这次广播系列的五位主要人物在这里作自我介绍: 迪特·威尔豪森, 德国人, 朋友路洛·吉田, 舒尔茨和克劳斯·迪, 克劳斯的妹妹艾莉斯, 则和她的男朋友海蒂·施乃莱。海蒂先开头:

在这几次广播中您还可以听到他们演奏其他乐器。

Heidi: Ich bin Heidi. Ich bin Sekretärin. Ich arbeite in Kiel. Ich spiele Gitarre. Einmal in der Woche spielen wir alle zusammen.

Taro: Ich heiße Taro. Taro Takeda-Schulz. Ich komme aus Japan. Ich bin Deutsch-Japaner. Aber jetzt arbeite ich in Kiel in einem Hotel. Ich bin Hotel-Volontär. — Und ich spiele auch Gitarre.

Else: Ich heiße Else. Ich bin Lehrerin. Ich arbeite auch in Kiel. Aber ich bin aus Hamburg. Ich spiele Klarinette ... Die Kinder hören es gerne, wenn ich Klarinette spiele.

Klaus: Ich heiße Klaus. Ich bin Mechaniker, Automechaniker. Else ist meine Schwester. Ich bin Hamburger und spiele Mundharmonika.

Dieter: Ich heiße Dieter. Dieter Wellhausen. Wellhausen ist mein Familienname. Ich bin Student. Ich studiere Biologie an der Kieler Universität. Ich komme aus Bayern. Ich spiele Trompete.

Wörter und Wendungen

名词和动词

Substantive

der Automechaniker / -n
die Biologie
die Gitarre / -n
die Klarinette / -n
die Lehrerin / -nen
der Mechaniker / -n
die Mundharmonika / -n
die Schwester / -n

名词

自主机械师
生物学
吉普森
单簧管
女教师
技工
口琴
姐妹

die Trompete /-n
die Universität /-en
der Volontär /-e

小号
大学
实习生

Verben

heißen(强变化)*
spielen (乐器)

动词

名字叫…
玩、演奏 (乐器)

Sonstige

alle zusammen

其它

(大家) 在一起

Bayern: der Bayer
Hamburg:** der Hamburger /-
Hamburg: die Hamburgerin /-nen
Japan: der Japaner /-

巴伐利亚州: 巴伐利亚州人
汉堡: 汉堡人
汉堡: 汉堡人 (女)
日本: 日本人

an: *** Ich studiere Biologie an der Kieler Universität.
in: Einmal in der Woche spielen wir alle zusammen.

- * 在“动词一览表”里您可以找到一张“强变化”动词的表以及它们的最重要的形式。
- * * 您可以在印好的地图上找到将出现的所有的德国城市的名字。在按字母排列的词汇后面是一张各国国名的名单。
- * * * 这些例子的外文相应的说明可以在对话译文中找到。

Und was machen wir im Urlaub?

休假期间我们做什么呢？

我们的五位朋友还不能肯定他们是会同时休假。

玛丽亚还不能明确地对她的上司说，她是否下星期一起去休假，因为她先要肯定，塔洛也在这个时候里休假。

Kollegin: Heidi, wann machst du denn Urlaub?

Heidi: Ich weiß es noch nicht.

Kollegin: Aber wir müssen doch jetzt einen Plan machen!

Heidi: Vielleicht gehe ich nächste Woche in Urlaub, — am Montag.

Kollegin: Kannst du mir morgen sagen, ob du am Montag in Urlaub gehst?

Heidi: Ja, morgen weiß ich es ganz sicher.

塔洛从他的旅馆女老板那里得知，他可以从下星期一一开始去休假，但是他必须把他休假期间的地址留下来，如果有一位同事病了，他就得接替。

(有人敲门)

Chefin: Ja, bitte? Ah, da sind Sie ja. Ich habe Sie schon gesucht. Sie möchten nächste Woche in Urlaub gehen, Herr Takeda-Schulz?

Taro: Ja, wenn es möglich ist.

Chefin: Sie können am Montag Ihren Urlaub nehmen.

Taro: Danke! Das ist sehr freundlich.

Chefin: Aber es ist möglich, daß Sie zurückkommen müssen, wenn ein Kollege krank wird.

Taro: Ja. Wenn ein Kollege krank wird, komme ich zurück.

Chefin: Haben Sie schon Pläne für Ihren Urlaub?

Taro: Nein.

Chefin: Wenn Sie wegfahren, geben Sie uns bitte Ihre Adresse!

玛丽和塔洛很高兴他们可以一起休假了。

Heidi: Taro! Wo kommst du her? Was machst du hier?

Taro: Ich bekomme Urlaub!

Heidi: Ja? — Nächste Woche?

Taro: Ja. Am Montag kann ich in Urlaub gehen. Und du, bekommst du auch Urlaub?

Heidi: Ja. Morgen sage ich, daß ich am Montag in Urlaub gehen will.

Taro: Also auch am Montag!

Heidi: Ja. Und was machen wir im Urlaub? Hast du schon Pläne?

Wörter und Wendungen

单词和词组

Substantive

Die Adresse /-n

der Chef /-s

die Chefin /-nen

der Kollege /-n

die Kollegin /-nen

der Plan/Pläne

der Urlaub

名词

地址

主管人、老板

老板 (女)

同事

同事 (女)

计划

休假

Verben

weg|fahren /a* (强变化)

werden /i(强变化 / 不规则)**

zurück|kommen (强变化)

动词

走掉、离开

将

回来

Sonstige

möglich

ganz sicher

其它

可能的

完全肯定

Da sind Sie ja!

einen Plan machen

Urlaub bekommen

Urlaub nehmen

您来了!

做计划

(得到) 休假

休假

für: Haben Sie schon Pläne für Ihren Urlaub?

in: Vielleicht gehe ich nächste Woche in Urlaub.

ob: Kannst du mir morgen sagen, ob du am Montag in Urlaub gehst?

* 竖道表示“可分离动词”。

* * 在“语法一览表”里您可以找到一张“不规则”动词以及它们的最主要的形式的表。

Grammatik, Übungen, Aussprache

语法, 练习, 发音

Grammatik

1. Wenn ein Kollege krank wird, komme ich zurück.

动词Werden可以和sein以及bleiben一样同一个形容词连用 (ich bin gesund; ich bleibe gesund; ich werde nicht krank)。Werden表示一个状态的变化。

werden也常常同一个名词连用, 例如: 同一个职业名称: ich möchte Lehrerin werden. Was will dein Bruder werden?

形式

现在时

ich werde	wir werden
du wirst	ihr werdet
er (es, sie) wird	sie (Sie) werden

过去时

ich wurde	wir wurden
du wurdest	ihr wurdet
er (es, sie) wurde	sie (Sie) wurden

现在完成时

ich bin ... geworden	wir sind ... geworden
du bist ... geworden	ihr seid ... geworden
er (es, sie) ist ... geworden	sie (Sie) sind ... geworden

关于werden的用法的一览表在系列二十一当中。

2. Ich bin Hamburger. — Taro ist Japaner.

城市或国家名称带后缀-er的可以表示一个城市或一个国家的所属关系: Ich bin aus Hamburg=Ich bin Hamburger. (不仅是人员, 而且东西的来源地也可以这样表达: Der Kölner Dom (=科隆大教堂); Die Universität von Kiel=Die Kieler Universität)。

3. Else ist Lehrerin; sie ist Hamburgerin.

人们用词尾-in来构成这样的职业或来源地的名称的阴性形式。(有时候这种派生词会有词干元音的变化: Der Arzt; die Ärztin。)

城市名称在这种情况下重音不变: Hamburg; er ist Hamburger; sie ist Hamburgerin; die Mädchen sind Hamburgerinnen。

阴性名称的复数形式的词尾总是一-nen。

4. Morgen sage ich, daß ich am Montag in Urlaub gehen will. Kannst du mir sagen, ob du am Montag in Urlaub gehst?

带 daß 的句子表示一种事实情况。人们用连接词 ob 表示这种情况是不肯定 ()

带 oo 的句子包含的是一个间接问话。

请您比较: Gehst du morgen in Urlaub? (直接问话)

Bitte, sage mir, ob du morgen in Urlaub gehst. (间接问话)

Übungen

1. 用 werden 的人称形式填充!

Beispiel:

Nimm diese Tabletten jeden Abend, sonst wirst du krank.

- 1.1 Vielleicht — deine Fotos schöner als meine.
 - 1.2 Wenn du so viel schreibst, — das Telegramm zu lang.
 - 1.3 Kommen Sie schnell, dort — gerade zwei Plätze frei.
 - 1.4 Wenn Sie Ärztin — wollen, müssen Sie viele Jahre studieren.
 - 1.5 Ihr Bruder versteht viel von Motorrädern, vielleicht — er Mechaniker.
2. 请填进所缺的, 表示来源地的名称。这些从城市名称派生出来的形容词开头的字母要大写。

Beispiel:

Ich bin aus Hamburg. Ich bin **Hamburger**.

Meine Schwester ist **Hamburgerin**.

- 2.1 Ich bin aus Köln. Ich bin —, und meine zwei Brüder sind auch —.
- 2.2 Lore ist aus Frankfurt. Sie ist —, und ihre Schwestern sind auch —.
- 2.3 Max ist aus Stuttgart. Er ist —, und seine Schwester ist auch —.
- 2.4 Dieter studiert in Kiel. Aber er ist kein —. Er studiert nur an der — Universität.
- 2.5 Gerda ~~arbeitet in Köln. Sie ist keine~~ —, aber sie hat ein Auto mit — Nummer.

3. 请您考虑一下是用连接词 daß 还是用 ob。人物 A 用比较详细的形式重复一下他的问话! 因为人物 B 没有很好地理解。

Beispiel:

A: Fahrt dieses Taxi zum Terminal?

B: Bitte?

A: Ich wollte nur fragen, ob das Taxi zum Terminal fährt!

- 3.1 A: Hier dürfen Sie nicht bleiben!
B: Bitte?
A: Ich wollte Ihnen sagen, — Sie hier nicht bleiben dürfen!
- 3.2 A: Jetzt ist das Auto kaputt, und Sie müssen alles bezahlen.
B: Bitte?
A: Wissen Sie, — Sie jetzt alles bezahlen müssen?
- 3.3 A: Bekommt man hier Karten für den Zirkus?
B: Bitte?
A: Wissen Sie, — man hier Karten für den Zirkus bekommt?
- 3.4 A: Ist der Zug von Hamburg schon da?
B: Bitte?
A: Können Sie mir sagen, — der Zug von Hamburg schon da ist?
- 3.5 A: Dort steht der Zug von Hamburg!
B: Bitte?
A: Sehen Sie nicht, — dort der Zug von Hamburg steht?

4. 请您填进表示民族和表示语言的名称。这些从国家名称派生出来的形容词开头的字母要大写。

Beispiel:

Ich studiere in Deutschland. Aber ich bin aus Italien. Ich bin Italiener und spreche Italienisch, aber auch Deutsch.

- 4.1 Ich bleibe jetzt in England. Aber ich bin aus Polen. Ich bin — und spreche —, aber auch —.
- 4.2 Taro arbeitet jetzt in Frankreich. Aber er ist aus Japan. Er ist — und spricht —, aber auch —.
- 4.3 Gerda ist jetzt in Spanien. Aber sie ist aus Deutschland. Sie ist — und spricht — aber auch —.
- 4.4 Tim arbeitet jetzt in der Türkei. Aber er ist aus England. Er ist — und spricht —, aber auch —.
- 4.5 Suka studiert in Deutschland. Er ist aus Indonesien. Er ist — und spricht —, aber auch —.

5. 如果您读过并且理解了系列一和二当中的对话, 您就能很容易地回答下列问题:

- 5.1 这五位朋友中有几位是演奏吹奏乐器的?
- 5.2 有几位朋友告诉我们他们姓什么的?
- 5.3 迪特和艾莉斯是兄妹吗?
- 5.4 艾莉斯也在学校里吹单簧管吗?

5.5 海蒂能马上回答她想什么时候去休假这个问题吗？

5.6 塔洛已经有了他的休假计划了吗？

5.7 海蒂和塔洛同时去休假吗？

5.8 海蒂对她的公司说了她休假期间的地址了吗？

Aussprache

德语单词几乎无例外地保留它们的重音。即使它们譬如说通过一个后缀（或几个）延长了一个音节也是如此！例如在构成“来源地的名称”（--er），在构成阴性的名称和几个复数的形式时，就是这样的。

示例：

Köln; der Kölner; die Kölnerin; zwei Kölnerinnen; — Hamburg; ein Hamburger; zwei Hamburger; — der Freund; die Freundin; zwei Freundinnen; — ein Lehrer; eine Lehrerin; zwei Lehrerinnen.

朗读课文：

Ich habe einen Freund; er ist aus Österreich; er ist Österreicher. — Seine Schwestern sind Österreicherinnen. — Haben Sie die zwei Lehrerinnen aus Hamburg gesehen? — Dort sind zwei Hamburgerinnen! Vielleicht sind das die Lehrerinnen.